

CARNET D'EXPLORATION DE : _____

LA VOIX DU
TRADUCTEUR

DES MONDES ET DES LANGUES

Il y aurait plus de 6000 langues parlées dans le monde ! À chaque langue est associée une culture, des modes de vie, des façons de percevoir le monde.



Certaines langues sont plus utilisées que d'autres. Beaucoup d'entre elles sont en voie de disparition car elles ne sont plus parlées ni transmises aux enfants. On estime que 25 langues environ disparaissent chaque année.

À toi de jouer !

Choisis ci-dessous les trois langues qui sont d'après toi les plus parlées dans le monde.

siksika
chinois
thaïlandais
xokleng
arabe
anglais
suédois

σολυτιον : χινησ, αρεβε, στουτις : σιςικα

LA DIVERSITÉ DES LANGUES EN FRANCE & EN LORRAINE

LE SAVAIS-TU ?

La région lorraine abritait au siècle dernier de nombreuses mines et usines de sidérurgie qui ont accueilli des travailleurs des pays voisins comme le Portugal, l'Espagne ou l'Italie.

Il y avait aussi dans d'autres pays, comme l'Algérie, des conflits qui ont incité leurs habitants à se réfugier en Lorraine pour se mettre à l'abri et fuir la pauvreté.



À toi de jouer !

Voici la traduction du mot “chemise de nuit” en platt, en italien, en arabe. À quelle langue correspond chaque mot ?

- camicia da notte _____

- nathimdt _____

- أيون اليد صريمق _____

Solution: Italien, Platt, arabe

DO YOU SPEAK ENGLISH ?

LE SAVAIS-TU ?

L'anglais est la langue la plus étudiée à travers le monde. Environ deux milliards de personnes dans le monde la comprennent!

Cela signifie que si tu parles anglais, tu peux communiquer avec plus d'un cinquième de la population mondiale !

LES ANGLICISMES...

Dans la langue française, nous utilisons beaucoup d'*anglicismes*, c'est-à-dire des mots que nous empruntons à l'anglais.

Tu en connais toi aussi sûrement sans le savoir. Par exemple, nous disons « **airbag** », qui est un mot anglais, plutôt que « **coussin gonflable de sécurité** ».



À toi de jouer !

Trouve le terme anglais des mots français suivants :

un _____ plutôt qu'un lieu pour se garer.

une _____ plutôt qu'une blague.

une _____ plutôt qu'une vedette du rock.

un _____ plutôt qu'un brillant à lèvres.

Solutions: un parking, une joke, une star, un gloss.

À CHACUN SON GESTE !

LE SAVAIS-TU ?

Il existe une gestuelle propre à chaque pays ! Par exemple, s'il est d'usage de garder les mains sur la table en France, cela est très mal vu en Angleterre : les Anglais eux gardent toujours une main sur les genoux pendant qu'ils mangent !

À toi de jouer !

Essaie de trouver la signification des gestes suivants dans les différents pays !

GESTE	SIGNIFICATION
1 	A. Geste menaçant, insultant (Grèce)
2 	B. «Tout va bien !» (Brésil)
3 	C. Se mettre en position de combat (Indonésie)

À CHACUN SES SONS !

LE SAVAIS-TU ?

Chaque langue utilise différents sons pour représenter les bruits du quotidien. C'est ce qu'on appelle des "onomatopées".



À quoi correspondent ces onomatopées ?

BOIRE À TRAVERS LE MONDE

Et toi, quel bruit fais-tu lorsque tu bois ?



On attribue aussi différents sons aux animaux selon les pays.

Quel bruit fait le pigeon en France ?



À CHACUN SON ÉCRITURE !

LE SAVAIS-TU ?

La calligraphie existe en Chine depuis plus de 5000 ans. Le premier élément qui constitue l'écriture chinoise est le pictogramme. C'est un signe qui représente une chose ou un objet.

À toi de jouer !

Amuse toi à trouver la signification des pictogrammes suivants :



1 : Mouton

2: _____

3: Céréales

4: _____



6: _____

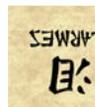
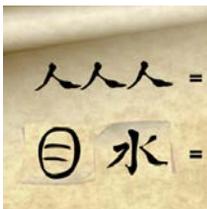
7: _____

8: Montagne

9: _____

Solution: 2: Feu; 4: homme; 6: eau; 7: œil; 9: oiseau

En t'aidant des réponses que tu as trouvées, essaie de deviner la signification des idéogrammes suivants. Ils sont composés de plusieurs pictogrammes.



Solution:

LE SENS DE L'ÉCRITURE !

LE SAVAIS-TU ?

Toutes les langues ne s'écrivent pas dans le même sens. Le Français s'écrit de gauche à droite... et les autres langues à ton avis ?

À toi de jouer !

Trouve le nom de ces langues et leur sens d'écriture en les reliant par des flèches !

Hoy estoy visitando el Franc Lorrain

Russe

De gauche à droite

旅
は
道
連
れ

Espagnol

De gauche à droite

جميع الذين لا يستطيعون قراءة اللغة العربية أغبياء

Japonais

De haut en bas

Все, кто не умеют читать по-русски, глупы

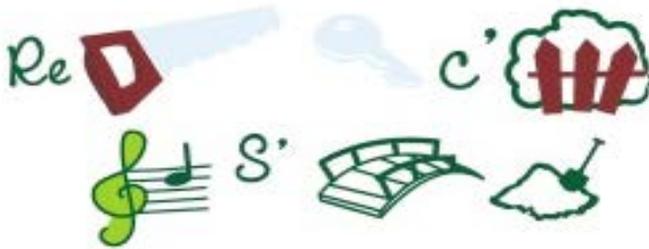
Arabe

De droite à gauche

RÉBUS !



Solution : phar - mât - scie



Solution : re - scie - clé - c' - haie - s' - pont - sable

À toi de jouer ! Invente ton rebus secret !

A large dashed rectangular box for creating a rebus.

HISTOIRES SANS MOT : LES PICTOGRAMMES !

Il est possible de raconter une histoire sans prononcer un seul mot !

À toi de jouer !

D'après toi, que raconte cette histoire ?

🕒: "prrrrrrrr!!" 🗣️! 👁️ → 👁️!

👉🕒, 👁️ → 📱, 😞 👁️ → 👁️.

🕒, 🕒: "prrrrrrrr!!!" 🗣️!

👁️ → 👁️! 👁️ → 🕒, 😞, 👁️ → 👁️.

👁️👁️, 🗣️ → 🛏️. 😞! 😞, 📱,

🐕 →.

🏠, 🗣️, 📱+📱, 🗣️ → 🛏️). 🏠 → 👤.

👤 → 🏠 (+ 📱 + 📱 + 📱 + 📱 +

📱 + 📱 = 📱). 📱 → 📱 📱, 🗣️,

📱 📱 😞, 📱 📱 😞, 📱 📱 😞

📱 (📱) 📱, 📱 ✓, 😞, + 📱, 📱.

🏠 → 👤.

EXERCE TA LANGUE !

LE SAVAIS-TU ?

Les virelangues sont des phrases très difficiles à prononcer : pourras-tu les lire sans que ta langue ne fourche ?!

- UN CHASSEUR SACHANT CHASSER DOIT SAVOIR CHASSER SANS SON CHIEN.
- SACHEZ, MON CHER SACHA, QUE NATACHA N'ATTACHA PAS SON CHAT!
- DES PAINS BLANCS, DES BANCS PEINTS, DES BAINS PLEINS

en allemand !

“Fischer Fritz fischt frische Fische; frische Fische fischt Fischers Fritze ».
(Frédéric Fischer pêche des poissons frais.
C'est des poissons frais que pêche
Frédéric Fischer.)

en espagnol !

“Como poco, coco como, poco coco compro”
(Je mange peu, je mange de la noix de coco,
j'achète peu de noix de coco)

en anglais !

“Zero zebras zig zagged into the zoo”
(peu de zèbres ont zigzaggé dans le zoo)



Dank U

Merci

mahalo

Grazie

Thank
you

mauruuru

acias

Dziękuję

Děkuju

danke